



Tema 1

LA EUCARISTÍA

1 Documentos



La *Didaché* o “Doctrina de los doce Apóstoles”

Capítulos IX y X

Instituto Teológico “San Fulgencio” (Murcia)
Ciclo Institucional
Asignatura 6.11. **Liturgia II** (6 ECTS)
Profesor: Dr. Ramón Navarro Gómez

web: www.rnavarro.info
e-mail: rnavarrogomez@me.com



LA EUCARISTÍA.

a) *Antecomunión.*

IX. Respecto a la acción de gracias, daréis gracias de esta manera:

2. Primeramente, sobre el cáliz:

Te damos gracias, Padre nuestro, por la santa viña de David, tu siervo, la que nos diste a conocer por medio de Jesús, tu siervo. A ti sea la gloria por los siglos.

3. Luego, sobre el fragmento:

Te damos gracias, Padre nuestro, por la vida y el conocimiento que nos manifestaste por medio de Jesús, tu siervo. A ti sea la gloria por los siglos.

b) *Oración por la Iglesia.*

4. Como este fragmento estaba disperso sobre los y reunido se hizo uno, [montes así sea reunida tu Iglesia de los confines de la tierra en tu reino. Porque tuya es la gloria y el poder por Jesucristo eternamente.

c) *"No deis lo santo a los perros".*

5. Que nadie, empero, coma ni beba de vuestra Acción de gracias, sino los bautizados en el nombre del Señor, pues acerca de ello dijo el Señor: *No deis lo santo a los perros.*

IX. Περὶ δὲ τῆς εὐχαριστίας, οὕτως εὐχαριστήσατε· 2. πρῶτον περὶ τοῦ ποτηρίου· Εὐχαριστοῦμέν σοι, πάτερ ἡμῶν, ὑπὲρ τῆς ἁγίας ἀμπέλου Δαυὶδ τοῦ παιδὸς σου, ἧς ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδὸς σου· σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. 3. περὶ δὲ τοῦ κλάσματος· Εὐχαριστοῦμέν σοι, πάτερ ἡμῶν, ὑπὲρ τῆς ζωῆς καὶ γνώσεως, ἧς ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδὸς σου· σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. 4. ὡς περ ἦν τοῦτο <τὸ> κλάσμα διεσκορπισμένον ἐπάνω τῶν ὄρεων καὶ συναχθὲν ἐγένετο ἓν, οὕτως συναχθήτω σου ἡ ἐκκλησία ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς εἰς τὴν σὴν βασιλείαν· ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς αἰῶνας. 5. μηδεὶς δὲ φαγέτω μηδὲ πιέτω ἀπὸ τῆς εὐχαριστίας ὑμῶν ἀλλ' οἱ βαπτισθέντες εἰς ὄνομα κυρίου· καὶ γὰρ περὶ τούτου εἶρηκεν ὁ κύριος· «Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί.»

¹² Mt. 7, 6.

d) *Postcomunión.*

X. Después de saciaros, daréis gracias así:

2. Te damos gracias, Padre santo, por tu santo Nombre, que hiciste morar en nuestros corazones, y por el conocimiento y la fe y la inmortalidad que nos diste a conocer por medio de Jesús, tu siervo. A ti sea la gloria por los siglos.
3. Tú, Señor omnipotente, creaste todas las cosas por causa de tu nombre y diste a los hombres comida y bebida para su disfrute. Mas a nosotros nos hiciste gracia de comida y bebida espiritual y de vida eterna por tu siervo.
4. Ante todo, te damos gracias porque eres poderoso. A ti sea la gloria por los siglos.

e) *Oración por la Iglesia.*

5. Acuérdate, Señor, de tu Iglesia, para librarla de todo mal y hacerla perfecta en tu amor, *y reúnela de los cuatro vientos, santificada, en el reino tuyo, que has preparado. Porque tuyo es el poder y la gloria por los siglos.*

X. Μετὰ δὲ τὸ ἐμπλησθῆναι οὕτως εὐχαριστήσατε· 2. Εὐχαριστοῦμέν σοι, πάτερ ἅγιε, ὑπὲρ τοῦ ἁγίου ὀνόματός σου, οὗ κατεσκήνωσας ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, καὶ ὑπὲρ τῆς γνώσεως καὶ πίστεως καὶ ἀθανασίας ἧς ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδὸς σου· σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. 3. σὺ, δεσποτα παντοκράτωρ, «ἐκτίσας τὰ πάντα» ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, τροφήν τε καὶ ποτὸν ἔδωκας τοῖς ἀνθρώποις εἰς ἀπόλαυσιν, ἵνα σοὶ εὐχαριστήσωσιν, ἡμῖν δὲ ἔχαρισω πνευματικὴν τροφήν καὶ ποτὸν καὶ ζωὴν αἰώνιον διὰ τοῦ παιδὸς σου. 4. πρὸ πάντων εὐχαριστοῦμέν σοι, ὅτι δυνατὸς εἶ· σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. 5. μνήσθητι, κύριε, τῆς ἐκκλησίας σου τοῦ ῥύσασθαι αὐτὴν ἀπὸ παντὸς πονηροῦ καὶ τελειῶσαι αὐτὴν ἐν τῇ ἀγάπῃ σου, καὶ «συναξον αὐτὴν ἀπὸ τῶν τεσσάρων ἀνέμων», τὴν ἁγιασθεῖσαν, εἰς τὴν σὴν βασιλείαν, ἣν ἡτοίμασας αὐτῇ· ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ δύναμις

⁵ Sap. 1, 14; Eccli. 18, 1; 24, 8; Apoc. 4, 11.

¹² Zac. 2, 6; Mt. 24, 31.

f) *Anhelo del Señor.*

6. Venga la gracia y pase este mundo. *Hosanna al Dios de David.* El que sea santo, que se acerque. El que no lo sea, que haga penitencia. *Maranathá.* Amén.

g) *Los profetas.*

7. A los profetas, permitidles que den gracias cuantas quieran.

LA UNCIÓN.

Respecto al óleo de la unción, daréis gracias de esta manera:

Te damos gracias, Padre nuestro,
por el óleo de la unción,
que tú nos manifestaste
por Jesucristo, tu siervo.
A ti sea la gloria por los siglos.

APÓSTOLES Y PROFETAS.

a) *Fidelidad a la doctrina.*

XI. Ahora, todo el que viniere a vosotros y os enseñe todo lo anteriormente dicho, recibidle.

2. Mas si, extraviado el maestro mismo, os enseñare otra doctrina para vuestra disolución, no le escuchéis; si os enseña, en cambio, para acrecentamiento de vuestra justicia y conocimiento del Señor, recibidle como al Señor mismo.

καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. 6. ἐλθέτω χάρις καὶ παρελθέτω ὁ κόσμος οὗτος. «Ὡσαννὰ τῷ θεῷ Δαυὶδ.» εἰ τις ἅγιός ἐστιν, ἐρχέσθω· εἰ τις οὐκ ἔστι, μετανοεῖτω· «μαρὰν ἀθά» ἀμήν. 7. τοῖς δὲ προφήταις ἐπιτρέπετε εὐχαριστεῖν, ὅσα θέλουσιν.

5 XI. Ὅς ἂν οὖν ἐλθὼν διδάξῃ ὑμᾶς ταῦτα πάντα τὰ προειρημένα, δέξασθε αὐτόν· 2. ἐὰν δὲ αὐτὸς ὁ διδάσκων στραφεῖς διδάσκῃ ἄλλην διδασχὴν εἰς τὸ καταλύσαι, μὴ αὐτοῦ ἀκούσητε· εἰς δὲ τὸ προσθεῖναι δικαιοσύνην καὶ γνῶσιν κυρίου, δέξασθε αὐτόν ὡς κύριον.

² Mt. 21, 9, 15.

³ 1 Cor. 16, 22.

b) *El apóstol itinerante.*

3. Respecto a apóstoles y profetas, obrad conforme a la doctrina del Evangelio.

4. Ahora bien, todo apóstol que venga a vosotros, sea recibido como el Señor.

5. Sin embargo, no se detendrá más que un solo día. Si hubiere necesidad, otro más. Mas si se queda tres días, es un falso profeta.

6. Al salir el apóstol, nada lleve consigo, si no fuere pan, hasta nuevo alojamiento. Si pide dinero, es un falso profeta.

c) *No juzgar al profeta*

7. No tentéis ni examinéis a ningún profeta que habla en espíritu, porque *todo pecado será perdonado*, mas este pecado *no se perdonará*.

8. Sin embargo, no todo el que habla en espíritu es profeta, sino el que tiene las costumbres del Señor. Así, pues, por sus costumbres se discernirá al verdadero y al falso profeta.

d) *Otros signos de discernimiento.*

9. Además, todo profeta que manda en espíritu poner una mesa, no come de ella; en caso contrario, es un falso profeta.

10. Igualmente, todo profeta que enseña la verdad, si no practica lo que enseña, es un falso profeta.

3. Περὶ δὲ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, κατὰ τὸ δόγμα τοῦ εὐαγγελίου οὕτω ποιήσατε. 4. πᾶς δὲ ἀπόστολος ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς δεχθήτω ὡς κύριος. 5. οὐ μενεῖ δὲ <εἰ μὴ> ἡμέραν μίαν· ἐὰν δὲ ἡ χρεῖα, καὶ τὴν ἄλλην· πλεῖς δὲ ἐὰν μείνῃ, ψευδοπροφήτης ἐστίν. 6. ἐξερχόμενος δὲ ὁ ἀπόστολος μηδὲν λαμβανέτω εἰ μὴ ἄρτον, ἕως οὗ αὐλισθῇ· ἐὰν δὲ ἀργύριον αἰτῇ, ψευδοπροφήτης ἐστίν.

7. Καὶ πάντα προφήτην λαλοῦντα ἐν πνεύματι οὐ πειράσετε οὐδὲ διακρινεῖτε· πᾶσα γὰρ ἁμαρτία ἀφεθήσεται, αὕτη δὲ ἡ ἁμαρτία οὐκ ἀφεθήσεται.» 8. οὐ πᾶς δὲ ὁ λαλῶν ἐν πνεύματι προφήτης ἐστίν, ἀλλ'· ἐὰν ἔχη τοὺς τρόπους κυρίου. ἀπὸ οὖν τῶν τρόπων γνωσθήσεται εἰ ψευδοπροφήτης καὶ ὁ προφήτης. 9. καὶ πᾶς προφήτης ὀρίζων τράπεζαν ἐν πνεύματι, οὐ φάγεται ἀπ' αὐτῆς, εἰ δὲ μήγε ψευδοπροφήτης ἐστίν. 10. πᾶς δὲ προφήτης διδάσκων τὴν ἀλήθειαν, εἰ ἂν διδάσκει οὐ ποιεῖ, ψευδοπροφή-

⁵ Mt. 12, 31.

11. En cambio, si un profeta se ha probado que es verdadero y se dedica al misterio mundano de la Iglesia, pero sin enseñar a hacer lo que él hace, no será juzgado por vosotros, pues tiene su juicio con Dios. Así, en efecto, lo hicieron también los antiguos profetas.

12. Mas el que dijere en espíritu: "Dame dinero" o cosas semejantes, no le escuchéis. En cambio, si dijere que se da a otros necesitados, nadie le juzgue.

PEREGRINOS Y VAGOS.

XII. *Todo el que llegare a vosotros en el nombre del Señor, sea recibido; luego, examinándolo, le conoceréis, pues tenéis inteligencia, por su derecha y por su izquierda.*

2. Si el que llega es un caminante, ayudadle en cuanto podáis; sin embargo, no permanecerá entre vosotros más que dos días, o, si hubiere necesidad, tres.

3. Mas si quiere establecerse entre vosotros, teniendo un oficio, que trabaje y así se alimente.

4. Mas si no tiene oficio, proveed conforme a vuestra prudencia, de modo que no viva entre vosotros ningún cristiano ocioso.

5. Caso que no quisiere hacerlo así, es un traficante de Cristo. Estad alerta contra los tales.

SUSTENTO DE PROFETAS Y MAESTROS.

XIII. *Todo profeta verdadero, que quiera morar de asiento entre vosotros, es digno de su sustento.*

της ἐστὶ. 11. πᾶς δὲ προφήτης δεδοκιμασμένος, ἀληθινός, ποιῶν εἰς μυστήριον κοσμικὸν ἐκκλησίας, μὴ διδάσκων δὲ περὶ ἐν, ὅσα αὐτὸς ποιεῖ, οὐ κριθήσεται ἐφ' ὑμῶν· μετὰ θεοῦ γὰρ ἔχει τὴν κρίσιν· ὡσαύτως γὰρ ἐποίησαν καὶ οἱ ἀρχαῖοι προφῆται. 12. ὃς δ' ἂν εἴπῃ ἐν πνεύματι· δὸς μοι ἀργύρια ἢ ἕτερον τινα, οὐκ ἀκούσεσθε αὐτοῦ· ἐὰν δὲ περὶ ἄλλων ὡστεροῦντων εἴπῃ δοῦναι, μηδεὶς αὐτὸν κρινέτω.

XII. Πᾶς γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου δεχθήτω· ἔπειτα δὲ δοκιμάσαντες αὐτὸν γνώσεσθε, σύνεσιν γὰρ ἔχετε δεξιᾶν καὶ ἀριστεράν. 2. εἰ μὲν παροδιός ἐστὶν ὁ ἐρχόμενος, βοηθεῖτε αὐτῷ, ὅσον εὐνάσθε· οὐ μνεῖ δὲ πρὸς ὑμᾶς εἰ μὴ δύο ἢ τρεῖς ἡμέρας, ἐὰν ἡ ἀνάγκη. 3. εἰ δὲ θέλει πρὸς ὑμᾶς καθῆσθαι, τεχνίτης ὢν, ἐργαζέσθω καὶ φαγέτω. 4. εἰ δὲ οὐκ ἔχει τέχνην, κατὰ τὴν σύνεσιν ὑμῶν προνοήσατε, πῶς μὴ ἀπόδος μεθ' ὑμῶν ζῆσται Χριστιανός. 5. εἰ δ' οὐ θέλει οὕτω ποιεῖν, χριστέμπορος ἐστὶ· προσέχετε ἀπὸ τῶν τοιούτων.

XIII. Πᾶς δὲ προφήτης ἀληθινός, θέλων καθῆσθαι πρὸς ὑμᾶς, «ἀξιός

¹ Mt. 21, 9; Ps. 117, 26; cf. Io. 5, 32.

² Mt. 16, 10; cf. Le. 107; 1 Cor. 9, 13, 14; Tim. 5, 17, 18.

2. Igualmente, el maestro verdadero merece también, como el trabajador, su sustento.

3. Así, pues, tomarás toda primicia de los productos del lagar y de la era, de los bueyes y de las ovejas, y se las darás como primicias a los profetas, pues ellos son vuestros sumos sacerdotes.

4. Mas si no fuviereis profeta, dadlo a los pobres.

5. Si amasares pan, toma las primicias y dalas conforme al mandamiento.

6. Igualmente, cuando abrieres un cántaro de vino o de aceite, toma las primicias y dalas a los profetas.

7. Toma de tu plata y de tu vestido y de toda posesión las primicias, según te pareciere, y dalas conforme al mandamiento.

LA CELEBRACIÓN DEL DÍA DEL SEÑOR.

XIV. Reunidos cada día del Señor, rompéd el pan y dad gracias, después de haber confesado vuestros pecados, a fin de que vuestro sacrificio sea puro.

2. Todo aquel, empero, que tenga contienda con su compañero, no se junte con vosotros hasta tanto no se hayan reconciliado, a fin de que no se profane vuestro sacrificio.

3. Porque éste es el sacrificio del que dijo el Señor: *En todo lugar y en todo tiempo se me ofrece un sacrificio puro, porque yo soy rey grande, dice el Señor, y mi Nombre es admirable entre las naciones.*

ἐστὶ τῆς τροφῆς αὐτοῦ.» 2. ὡσαύτως διδάσκαλος ἀληθινός ἐστὶν ἄξιός και αὐτὸς ὡσπερ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ. 3. πᾶσαν οὖν ἀπαρχὴν γεννημάτων ληνοῦ και ἀλωνος, βοῶν τε και προβάτων λαβῶν δώσεις τὴν ἀπαρχὴν τοῖς προφήταις· αὐτοὶ γὰρ εἰσιν οἱ ἀρχιερεῖς ὑμῶν. 4. ἐὰν δὲ μὴ ἔχητε προφήτην, δότε τοῖς πτωχοῖς. 5. ἐὰν σιτίαν ποιῆς, τὴν ἀπαρχὴν λαβῶν δὸς κατὰ τὴν ἐντολήν. 6. ὡσαύτως κεράμιον οἴνου ἢ ἐλαίου ἀνοίξας, τὴν ἀπαρχὴν λαβῶν δὸς τοῖς προφήταις. 7. ἀργυρίου δὲ και ἱματισμοῦ και παντός κτήματος λαβῶν τὴν ἀπαρχὴν ὡς ἂν σοι δόξῃ, δὸς κατὰ τὴν ἐντολήν.

XIV. Κατὰ κυριακὴν δὲ κυρίου συναχθέντες κλάσατε ἄρτον και 10 εὐχαριστήσατε, προεξομολογησάμενοι τὰ παραπτώματα ὑμῶν, ὅπως καθαρά ἡ θυσία ὑμῶν ἦ. 2. πᾶς δὲ ἔχων τὴν ἀμφιβολίαν μετὰ τοῦ ἐταίρου αὐτοῦ μὴ συνελθέτω ὑμῖν, ἕως οὐ διαλλαγῶσιν, ἵνα μὴ κοινωθῇ ἡ θυσία ὑμῶν. 3. αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ βραβεῖα ὑπὸ κυρίου· «Ἐν παντὶ τόπῳ και χρόνῳ προσφέρειν μοι θυσίαν καθαρὰν» ὅτι βασιλεὺς μέγας εἰμί, λέγει κύριος, και τὸ ὄνομά μου θαυμαστὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι.» 15

⁴ Mal. 1, 11, 14.